

Johann Sebastian
BACH

Gleichwie der Regen und Schnee
vom Himmel fällt

Just as the rain and snow fall from heaven

BWV 18

Leipziger Fassung / Leipzig version

Kantate zum Sonntag Sexagesimae
für Soli (STB), Chor (SATB)

2 Blockflöten, Fagott, 4 Violen und Basso continuo
herausgegeben von Frieder Remp

Cantata for Sexagesima
for solo (STB), choir (SATB)

2 recorders, bassoon, 4 viols and basso continuo
edited by Frieder Remp

English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.018

Vorwort

Die Kantate zum Sonntag Sexagesimae *Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt*, BWV 18, gehört zu Bachs frühen Werken. Sie ist in Weimar in den Jahren zwischen 1713 und 1715 entstanden und in Leipzig vermutlich zu Sexagesimae am 13.2.1724 wiederaufgeführt worden. Überliefert ist die Kantate nur in Stimmen und in zwei verschiedenen Tonarten: In Weimar war das Werk in g-Moll notiert und enthielt je vier Sing- und Viola- sowie drei Continuo-Stimmen. In Leipzig wurde die Kantate um zwei Blockflöten und eine Continuo-Stimme erweitert, die in a-Moll stehen. Die unterschiedlichen Tonarten sind damit zu erklären, dass in Weimar im Chorton musiziert wurde, der etwa einen Ganzton höher stand als der Leipziger Kammerton. Beide Aufführungen erklangen also in annähernd derselben Tonhöhe. Für die Singstimmen war die Transposition von g- nach a-Moll kein Problem, ebensowenig wie für die Orgel, die in Leipzig im Chorton gestimmt war, und die Streicher mussten ihre Stimmung nach der Orgel ausrichten; lediglich das Fagott musste transponieren. Die vorliegende Ausgabe gibt die Kantate in der Leipziger Fassung in a-Moll mit den zwei Blockflöten wieder.

Der Text stammt aus dem 1711 für den Eisenacher Hof bestimmten 3. Kantaten-Jahrgang von Erdmann Neumeister. Neben der freien Dichtung verwendet Neumeister auch Bibeltexte, Teile aus der Litanei Martin Luthers von 1528/29 und die Strophe 8 des Liedes „Durch Adams Fall ist ganz verderbt“ von Lazarus Spengler (1524). Eingeleitet wird die Kantate durch eine *Sinfonia*, deren Instrumentation in Bachs Kantatenwerk singulär ist. Der Satz in Da-capo-Form (A–A'–A) ist eine Mischung von Konzertsatz und freier Chaconne, deren Unisono-Thema in den ersten vier Takten vorgestellt wird. Das folgende Bass-Rezitativ über Jesaja 55,10–11 verkündet gleichnishaft die Wirkung des Wort Gottes; charakteristisch für Bachs frühe Rezitative sind die ariosen Einschübe. Der rhetorische Charakter des als *Recitativo* bezeichneten dritten Satzes ist durch den Wechsel von Secco- und Accompagnato-Teilen, von rezitativischen und ariosen Partien, durch kurze Choreinschübe sowie durch mehrere textbezogene Melismen und Instrumentalfiguren gekennzeichnet. Der Satz bildet eine Art Predigt über das Gleichnis vom Sämann und den von Satan ausgehenden Gefahren, das mit der Bitte „O Herr, Herr hilf“ (Ps. 118,25) beschlossen wird; er ist vierteilig; jeder Teil wird eingeleitet von einem wechselweise von Tenor und Bass vorge-tragenen Accompagnato-Rezitativ. Der erste Teil der Sopranarie (Satz 4) mit instrumentalem Da Capo ist geprägt vom Kontrast zwischen der fließenden Melodie der zu einer obligaten Stimme zusammengefassten vier Violen (sowie den Blockflöten der Leipziger Fassung) und der mitunter sprunghaften Führung der Singstimme; während sich im zweiten Teil („Fort mit allen ...“) Singstimme mit Instrumentalstimme und Continuo zweimal zu einem imitatorisch geführten Motiv verbinden, dem jeweils ein die erste Textzeile wiederholender Nachsatz mit eigenem Thema folgt. Den Beschluss bildet ein schlichter vierstimmiger Choral, in dem die Bitte um Gottes Huld in einfacher eindrucksvoller Weise formuliert wird.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt* wurde erstmals 1852 von Moritz Hauptmann in Band 2 der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft vorgelegt. Im Rahmen der Neuen Bach-Ausgabe erschien sie 1956 (Kritischer Bericht 1957) in Band I/7, herausgeben von Werner Neumann.

Göttingen, im Juni 2014

Frieder Remp

Foreword

The cantata “Gleich wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt” BWV 18 for Sexagesima Sunday is one of Bach’s earliest works. It was composed between 1713 and 1715 in Weimar and performed again – presumably on Sexagesima Sunday, 13 February 1724 – in Leipzig. The cantata is extant only as several sets of parts and in two different keys. In Weimar, the work was notated in G minor and consisted of four vocal parts, a viola and three continuo parts. In Leipzig, the work was expanded by two recorder parts and another continuo part, and is notated in A minor. The different keys can be explained by the fact that the musicians in Weimar performed at choir pitch, i. e., roughly a whole-tone higher than the chamber pitch used in Leipzig. Both performances will therefore have sounded at approximately the same pitch. Transposing from G minor to A minor would not have been a problem for the singers or for the organist; in Leipzig, the organ was tuned at chamber pitch, and the strings took their tuning from the organ; only the bassoon had to transpose. The present edition follows the Leipzig version of the cantata in A minor with the two recorder parts.

The libretto is from the third annual cycle of cantatas written in 1711 by Erdmann Neumeister for the court in Eisenach. In addition to original lyric poetry, Neumeister included biblical passages, excerpts from Martin Luther’s Litany of 1528/29 and the 8th verse of the chorale “Durch Adams Fall ist ganz verderbt” by Lazarus Spengler (1524). The instrumentation of the *Sinfonia* which opens the work is unique in Bach’s cantata oeuvre. The movement’s da-capo form (A–A'–A) is a mixture of ritornello form and free chaconne, with a unison subject that is introduced in the first four measures. The *Sinfonia* is followed by a bass recitative which is based on Isaiah 55:10–11 and announces allegorically the effect of the word of God. The inserted arioso passages are characteristic of Bach’s early recitatives. The rhetorical character of the third movement, designated *Recitativo*, is marked by the alternation of secco and accompagnato sections and of recitative and arioso sections, short inserted choral passages and the use of several melismas and instrumental figurations relating to the text. The movement resembles a sermon on the Parable of the Sower and on the dangers emanating from Satan, closing with the appeal “O Herr, Herr hilf” (Ps. 118:25). It is in four sections, each introduced by an accompagnato recitative performed alternately by tenor and bass. The first section of the soprano aria (movement 4) with its instrumental da capo is characterized by the contrast between the flowing melody and the four obbligato violas playing in unison (as well as by the recorders of the Leipzig version) and the sometimes jagged melodic line of the vocal part, whereas in the second section (“Fort mit allen ...”) the singer joins forces with the obbligato and continuo instruments in two motives treated in imitation, each of which contains an answer that repeats the first line of the text with its own subject. The cantata closes with a straightforward four-part chorale in which the appeal for God’s Grace is formulated simply yet emphatically.

A critical edition of the cantata *Gleichwie der Regen und Schnee* was first edited in 1852 by Moritz Hauptmann as volume 2 of the Complete Edition of the Bach-Gesellschaft. It appeared within the Neue Bach-Ausgabe as vol. I/7, edited by Werner Neumann.

Göttingen, June 2014
Translation: David Kosviner

Frieder Remp

Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt

Just as the rain and snow fall from heaven

BWV 18

Leipziger Fassung • Leipzig version

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Sinfonia

Flauto dolce I, II

Viola I

Viola II

Viola III

Viola IV

Fagotto

Violoncello

Continuo
Violone
Organo

tasto solo

5

6 # 9 8 6 5 9 6 9 5 6

Aufführungsdauer / Duration: ca. 15 min.

© 2014 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.018

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Frieder Rempp
English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

9

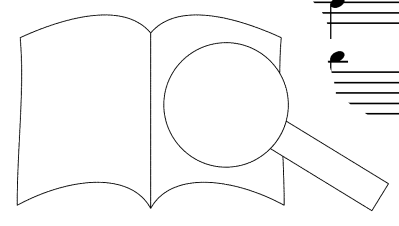
11

6 5 6 6 6 4 3 4 7 #

12

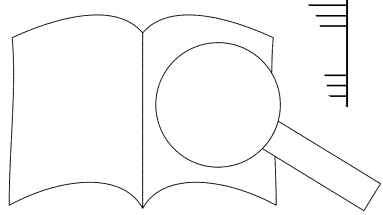
14

6 6 # 5 6 5 6 6 4 3 6 # 6



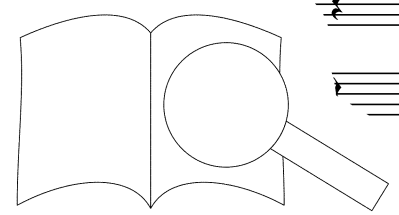
PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

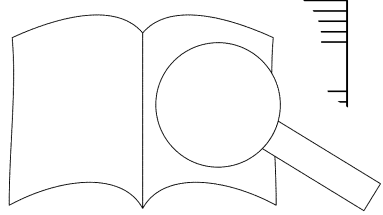


6 # 6 9 8 6 7 9 8 6

7 # 6 5 7 5 6 7 #



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



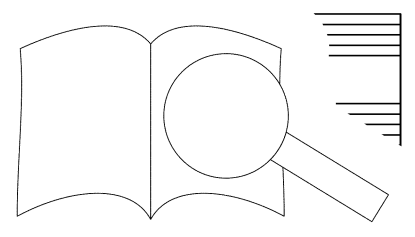
37

7 8 6 5 6 6 4 3 6 6 7

40

p

6 #



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 6
4 4
3 3

7

7

6

6

6

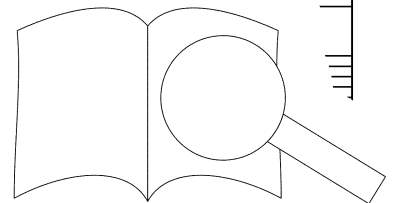
5

4

2

5

#



6 5 6 5 # [#] tasto solo

6 5 # 9 8 6 5 9 6 9

59

tr.

tr.

tr.

tr.

p

p

p

p

9 6 5 6 5 5 6 # p 7 6 3 4

62

p

p

p

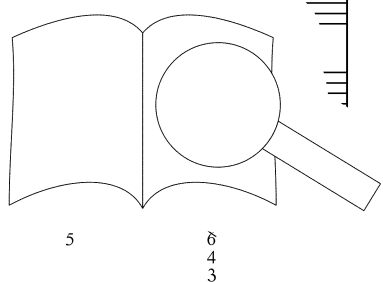
p

p

p

p

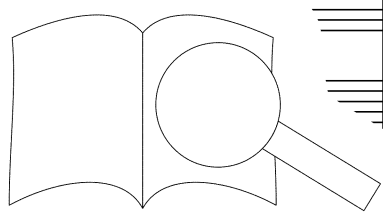
7 5 7 # 6 6 # 5 5 4 3



65

6 6 6 6 7 5 7 6

69



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro

Adagio

Flauto dolce I *p*

Flauto dolce II *p*

Viola I *p*

Viola II *p*

Viola III *p*

Viola IV *p*

Fagotto

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Continuo

Violoncello

Violone

Organo *p*

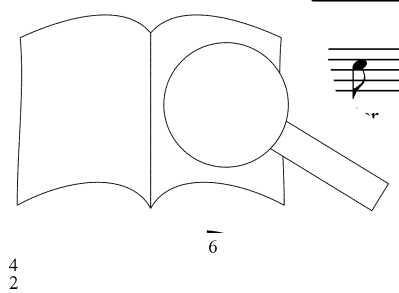
Mein Gott, hier wird mein Her - ze in mei - nes Je - su
 My God, here will my heart at to you in Je - sus'

6 4 2 6 6 5

4

so streu - e dei - nen Sa - men als in ein gu - tes Land hi
 then scat - ter there the seeds as if it were a fer - tile

6 5 6 4 3 6 4 2 6



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

wird mein Her - ze sein: lass sol - ches Frucht und hun - dert - fäl - ti
 shall my heart a - bide: let it bear fruit, a hun - dred - fold

7 6 6b

10

allegro

Soprano

Du wol - lest dei - nen Geist und Kraft zum
 Be - stow up -

Herr
 O Herr, lass wohl - ge - lin - gen.
 O Lord now let it pros - per.

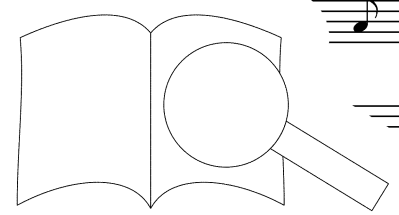
f

Wor - te ge - ben. Er - hör uns, lie - ber Her - r
 pow'r and spir - it. Coro O hear our pray'r, O Lord
 Coro Er - hör uns, lie - ber He
 Coro O hear our pray'r, O J
 Er - hör uns, lie - re Gott!
 Coro O hear our pray' re God!
 Er - hör hea re Gott!
 O hea our God!

20 Recitativo

weh - re, treu - er Va - ter, weh - re, dass mich und kei - nen Chris -
 De - fend us, faith - ful Fa - ther, keep us, lest I or an - y Christ -

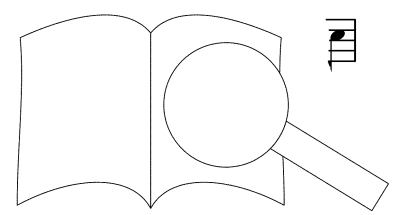
PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



des Teu - fels Trug, the dev - il's wiles, des Teu - fels Trug ver - keh - re. the dev - il's wiles be cast down. Sein H'

allegro

uns es Wor - tes zu be - rau - lod's ho - ly word to rob



30 **adagio**

allegro

Musical score for strings and woodwinds, measures 30-33. The score is written for Violins I and II, Violas, Cellos, and Double Basses. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents.

Soprano

Vocal line for Soprano, measures 30-33. The lyrics are:
 - ben mit al - ler Se - lig - keit, mit al - ler Se - lig - keit.
 us, and to steal our hap - pi - ness, to steal our hap - pi - ness.
 Den Sa - tan un
 Be - neath our fer

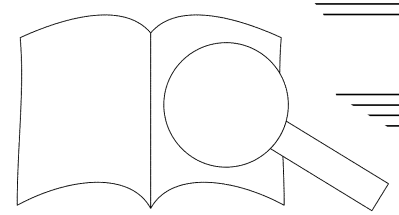
34

Musical score for strings and woodwinds, measures 34-37. The score is written for Violins I and II, Violas, Cellos, and Double Basses. It features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, and various articulations like slurs and accents.

Fagotto

Vocal line for Soprano and Coro, measures 34-37. The lyrics are:
 Fü - ße Er - hör uns, lie - ber Her - re our Gott!
 be down O hear our pray'r, O Lord our God!
 Coro Er - hör uns, lie - ber Her - re our Gott!
 O hear our pray'r, O Lord our God!
 Coro Er - hör uns, lie - ber Her -
 O hear our pray'r, O Lord
 Er - hör uns, lie - ber Her
 O hear our pray'r, O Lord

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Recitativo

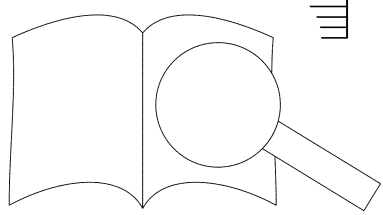
39

Tenore

Ach! viel' ver-leug-nen Wort und Glau-ben und fal - len ab Ob-
 Ah! man - y have de - nied your teach - ing and fell a - wr vit :mn sie Ver-
 when they have

fol - - - -
 suf - - - -

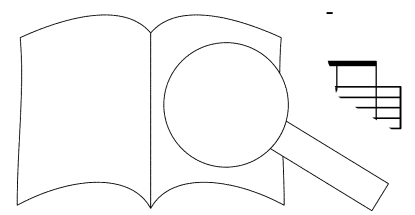
gung sol - len lei - den.
 fered - per - se - cu - tion.



So, so, so stür-zen sie in e-wig Her-ze-leid, da sie ein zeit er -
 So now they sad-ly suf-fer nev-er end-ing pain, just to a-ve

uns für *des Teu-fels und der Mord und Läs - te -
 from foes and un - be - liev - e - ly tor - ment and

wü - ten und To - ben vä - ter
 from hate and an - ger, fa - the



* Bach vertonte den originalen Wortlaut des Luthertextes „und uns für der Türken und des Papsts grausame Variante ersetzt worden ist. / Bach set the original of Luther's text "and from the turks and the Pope who cr. has been replaced by a more moderate version.

Musical score for strings and woodwinds. It includes staves for Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Fagotto (Bassoon). The music is in a major key with a 4/4 time signature. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The Fagotto part has a *f* dynamic marking.

Coro

ten. us. Er - hör uns, lie - ber Her - re Gott!
 O hear our pray'r, O Lord our God!

Coro

Er - hör uns, lie - ber Her - re
 O hear our pray'r, O Lord our

Coro

Er - hör uns, lie - ber Her - re
 O hear our pray'r, O Lord

Coro

Er - hör uns, lie - ber Her - re
 O hear our pray'r, O Lord

Musical score for vocal soloist and choir. It includes staves for Tenor (ten.), Soprano (s.), Alto (a.), and Bass (b.). The lyrics are in German and English. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). There are fermatas over the final notes of the vocal lines.

60 Recitativo

p

Musical score for recitativo. It includes staves for Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Fagotto. The music is in a major key with a 4/4 time signature. Dynamics include *p* (piano).

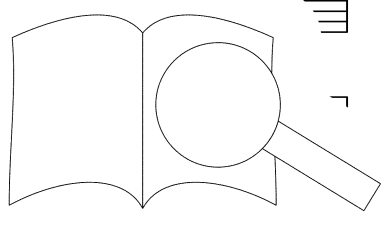
p

and-rer sorgt nur für den Bauch; in - zwi - schen wird der See - le ganz ver
 a - oth - er cares but for his belly, and mean - while, is the soul left quite ne

Musical score for recitativo and piano accompaniment. It includes staves for Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Fagotto. The lyrics are in German and English. Dynamics include *p* (piano).

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

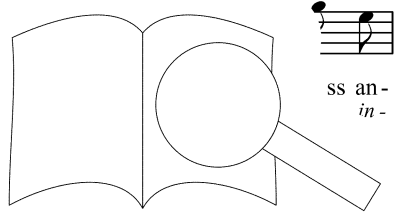


64

vie - ler Herz be - ses - sen. So kann das Wort zu kei - ner Kraft ge - lan - ger wi - die
 comes the heart's ob - ses - sion, and so God's Word can - not re - veal its pow - er an - ap - tive

67

ge - fan - gen? So sehr ver - füh - ret sie die Welt, / ch for plea - sure. They choose in - stead the fleet - ing world, ss an - in -



PROBEEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

71

statt des Him-mels ste-hen, da-rü-ber sie vom Him-mel ir- - -
 stead of heav-en's prom-ise, these fool-ish souls now heav-en's joy

74

re-ge-her- - - - - re-ject - these sie vom Him-mel
 re-ject - these souls now heav-en's

77

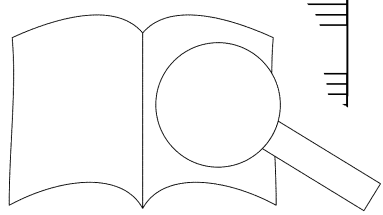
ir-re-ge- - - - - hen, vom Him-mel
 joy-re-ject - - - - - ing, now heav-en's

80

Al-le Ir-ri-ge und Ver-führ-te
 Bring to your fold all those who strayed from

re-ge-hen.
 re-ject-ing.

PROBEEPARTE FÜR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



3

6

9

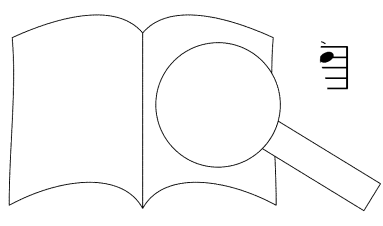
Mein See - len - schatz ist Got - tes Vor -

My soul's true trea - sure is God's

12

er - dem sind al - le Schät - ze - sol - che Net - ze, -

- er - joys are but de - lu - sions to - be - tray us, -



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

stri-cken schnö-de See-len zu be-rü-cken. Mein See-len-schatz ist Got-tes
trap us, plots our souls and spir-its snar-ing. *My soul's true trea-sure is God's*

18

Wort, au-ßer-dem sind al-le Schät-ze sol-che Net-ze, eit und Sa-tan
Word, oth-er joys are but de-lu-sions to be-tray us, Sa-tan sets to

21

stri-cken, schnö-de See-le en.
trap us, plots our souls ing

24

mit al-len, fort, nur fort, fort mit al-len, fort, nur fort! mein tr
take them all, take them a-way, take them all, take them a-way; my s

26

Wort; fort mit al - len, fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len - schatz ist Got - tes —
 Word; take them all, take them a - way, take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's

28

Wort;
 Word;

30

fort mit al - len, fort, nur fort, mit
 take them all, take them a - way, way; ! mein See - len - schatz ist Got - tes —
 take them all, take them a - way; my soul's true - trea - sure is God's

32

fort, nur fort, fort mit al - len, fort, nur fort! mein See - len -
 take them all, take them all, take them a - way; my soul's true .

34

Wort.
Word.

37

40

5. Choral

Soprano
Flauto dolce I, II
all' ottava
Viola I, II

1/5

Ich bitt, o Her, aus Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men
 dein heil - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men
 I pray, my Lord, with all my heart, your ho - ly Word will al - ways be
 the mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

Alto
Viola III

Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men
 mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men
 all - my - heart, your ho - ly Word will al - ways be
 my fer - vent lips, so will I not be shamed

Tenore
Viola IV

o Herr, aus Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men
 - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men
 ay, my Lord, with all my heart, your ho - ly Word will al - ways be
 mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

Cc
Viola
Violone, Organo

Ich bitt, o Herr, aus Her - zens Grund, du wollst nicht von mir neh - men
 dein heil - ges Wort aus mei - nem Mund, so wird mich nicht be - schä - men
 I pray, my Lord, with all my heart, your ho - ly Word will al - ways be
 the mes - sage from my fer - vent lips, so will I not be shamed

* gilt nur für Instrumente. / valid for the instruments only.

9

mei' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

mei' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

mei' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

mei' Sünd und Schuld, denn in dein' Huld, setz ich all mein Ver - trau - en: Wer
 my sins for - give, for by your grace you are my trust - ed Sav - iour: Who

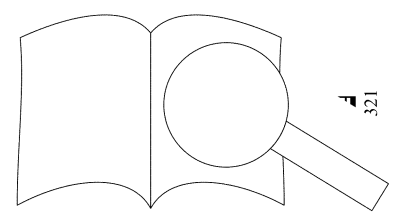
13

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - en.
 ev - er trusts in you a - lone, from death will be de - liv - e - red.

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - en.
 ev - er trusts in you a - lone, from death will be de - liv - e - red.

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - en.
 ev - er trusts in you a - lone, from death will be de - liv - e - red.

sich nur fest da - rauf ver - lässt, der wird den Tod nicht schau - en.
 ev - er trusts in you a - lone, from death will be de - liv - e - red.



Kritischer Bericht

I. Die Quelle

A. 14 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur: *Mus. Ms. Bach St 34*.

Die Provenienz der Quelle ist nicht bekannt, in einer Kartei der Berliner Staatsbibliothek ist sie lediglich als „alter Bestand“ bezeichnet. Die Überschrift von der Hand J. S. Bachs auf Bl. 1^r der ersten Stimme lautet: *Dominica Sexagesim: | Gleich wie der Regen und Schnee vom | Himmel fällt. | à | 2 Flauti¹ | 4 Viole. | Violoncello è Fagotto. | 4 Voci è | Baßo per l'Organo. | da | Giov: Bast. Bach.*

Die Stimmen im Einzelnen sind:

- A 1: *Violono ò Organo* (1 Bg., 3 S., teilbeziffert)
- A 2: *Soprano* (1 Bl., 2 S.)
- A 3: *Alto* (1 Bl., 1 S.)
- A 4: *Tenore* (1 Bl., 1 S.)
- A 5: *Baßo* (1 Bl., 2 S.)
- A 6: *Flauto 1* (1 Bl., 2 S.)
- A 7: *Flauto 2* (1 Bl., 2 S.)
- A 8: *Viola 1* (1 Bl., 2 S.)
- A 9: *Viola 2* (1 Bl., 2 S.)
- A 10: *Viola 3* (1 Bl., 2 S.)
- A 11: *Viola 4* (1 Bl., 2 S.)
- A 12: *Violoncello* (1 Bl., 2 S.)
- A 13: *Fagotto* (1 Bl., 1 S.)
- A 14: *Continuo* (1 Bl., 2 S., teilbeziffert).

Die Stimmen **1–5** und **8–13** im Blattformat 34,6 x 20,6 cm zeigen das Wasserzeichen Bl. a) Gekrönter sächsischer Rautenkranz in heraldisch verkehrter Richtung, beseitet von zwei A-Buchstaben, darüber gebogenes Schriftband mit WEHZSICVB EW, zwischen Stegen bzw. auf Steg, Bl. b) leer.² Das Wasserzeichen in den Stimmen **6, 7** und **14** im Blattformat 34,8 x 21,2cm ist nur in Flauto 1 undeutlich erkennbar; es zeigt in Bl. a) IMK in Schrifttafel, Bl. b) Kleiner Halbmond zum Falz gerichtet.³ Das Papier kommt in zahlreichen Handschriften Bachs in den Jahren 1723–1727 vor, nach Alfred Dürr ist es vermutlich 1724 beschrieben worden.⁴

Der Schreiber in **A 1–5** und **8–13** ist mit geringen Ausnahmen Bach selbst, in **A 2** ist Satz 5, in **A 9** und **10** sind Satz 4 und 5 und **A 11** ist Satz 4 von unbekanntem Weimarer Kopisten eingetragen worden; in **A 10** ist die vom Kopisten irrtümlich eingetragene Sopranstimme von Satz 5 mit dem von Bach neu geschriebenen Satz überklebt. Der Schreiber von **A 6, 7** und **14** ist Bachs Leipziger Kopist Christian Gottlob Meißner. **A 6** und **7** sind dabei nach den beiden Viola-Stimmen **A 8** und **9** im Oktav- bzw. Doppelloktavabstand kopiert und im französischen Violinschlüssel notiert worden, die Vorlage für den Continuo war vermutlich die *Violono ò Organo*-Stimme. Die von Bach geschriebenen Stimmen haben stets zwei \flat -Vorzeichen, stehen in g-Moll, die von Meißner kopierten Stimmen haben keine Vorzeichen, sie stehen in a-Moll. Den unterschiedlichen Tonarten und dem diplomatischen Befund nach gibt es zwei Fassungen der Kantate, von denen die

in Weimar entstandene in g-Moll/Es-Dur gestanden hat, die in Leipzig entstandenen Flötenstimmen und die Continuo-Stimme jedoch einen Ganzton höher notiert wurden. Wann genau die beiden Fassungen entstanden bzw. aufgeführt worden sind, lässt sich nicht bestimmen, die Weimarer Stimmen sind nach A. Dürr spätestens 1715, vermutlich aber ein oder zwei Jahre früher entstanden,⁵ die drei Leipziger Stimmen wurden sehr wahrscheinlich anlässlich einer Wiederaufführung zu Sexagesimae am 13.2.1724 angefertigt.⁶

Der Text des Schlusschorals folgt dem Textdruck „Fünffache Kirchen-Andachten“, Leipzig 1717, von Erdmann Neumeister⁷.

Zu weiteren Informationen über die Handschrift siehe Krit. Bericht NBA I/7, S. 102ff. sowie www.bach-digital.de. Dort sind die Stimmen als Digitalisate zugänglich.

II. Zur Edition

Die Stuttgarter *Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch einen kritischen Vergleich der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion orientiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmäler- und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.⁸ Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.

Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – beispielsweise die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von in den Vorlagequellen fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen von den Vorlagequellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen ihnen festgehalten.

¹ Diese Zeile ist später hinzugefügt worden, vgl. Kap. II

² NBA IX/1, Nr. 36. Aufgelöst bedeuten die Buchstaben: Wilhelm Ernst Herzog Zu Sachsen Jülich Cleve Und Berg Engern Westfalen.

³ NBA IX/1, Nr. 97.

⁴ A. Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs* Mit Anmerkungen und Nachträgen versehener Nachdruck aus *Bach-Jahrbuch* 1957 (Chr. 2), Kassel 1976, S. 66.

⁵ A. Dürr, *Die Kantaten von Johann Sebastian Bach*, 4. Aufl. München u. Kassel etc. 1981, S. 209. Klaus Hofmann, „Neue Überlegungen zu Bachs Weimarer Kantatenkalender“, *Bach-Jahrbuch* 1993, S. 27 nennt den 24.2.1715 als mutmaßlichen Aufführungsdatum.

⁶ A. Dürr, *Chr. 2*, S. 66 und NBA I/7, S. 110.

⁷ Wiedergegeben in NBA I/7, S. 107f.

⁸ *Editionsrichtlinien Musik Im Auftrag der Fachgruppe Freie Forschungsinstitute der Gesellschaft für Musikforschung*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Joachim Veit unter Mitarbeit von Anette Landgraf, Kassel 2000 (= Musikwissenschaftliche Arbeiten, hrsg. von der Gesellschaft für Musikforschung, Bd. 30).

Die vorliegende Ausgabe beschränkt sich auf die Wiedergabe der Leipziger Fassung in a-Moll, in der die zwei Blockflöten den Instrumentalsatz ergänzen. Die Weimarer Stimmen werden zu diesem Zweck einen Ton höher als notiert wiedergegeben. Das Verfahren ist insofern legitimiert, als die Weimarer Chortonstimmung in etwa dem Leipziger Kammerton entsprach, das Werk also an beiden Orten in etwa der gleichen Tonhöhe erklang.

III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: A = Alto, a. corr. = ante correcturam, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bg. = Bogen, Bögen, Fg = Fagotto, Fl = Flauto dolce, HBg. = Haltebogen, -bögen, Instr. = Instrumente, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Va = Viola, VPkt. = Verlängerungspunkt, ZZ = Zählzeit. Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause, Vorschlagsnoten werden nicht gezählt) – Quelle: Lesart/Bemerkung.

Satz 1

Enthalten in den Stimmen **A 1, 6–14**. Satzüberschrift *Sinfonia* in **A 1, 8–13**, fehlt in **A 6, 7**. Der Satz ist in allen Stimmen nur bis T. 52/1 ausgeschrieben, *Da Capo*-Vermerk und Segno ♯. Die Halbtaktpausen sind stets ohne Punkt notiert, die Bezifferung ist nur in **A 1** enthalten.

1	Bc	<i>tasto solo</i> nur in A 1
6	Fl II 3ff.	A 7 : Bg. 3.–5. Note
7f.	Fl II	Taktstrich fehlt
10	Fl II	A 7 : Bg. 6.–7. Note, korr. nach Va II
	Bc 4	A 1 : Beziff. $\frac{6}{5}$
12	Va III	A 10 : ♯ zu 5. statt 4. Note
13	Bc 5–6	A 14 : Terz zu tief
14	Bc 2–3, 5–6	A 14 : Terz zu tief
17–20	Bc	A 1, A 14 : Takte mittels Zusatzsystem nachgetragen
21	alle	Fermate in allen Stimmen außer A 6 ; hier erst zur Schlussnote gesetzt
27	Bc 2–11	A 14 : ohne Bg.
34	Va III, IV 5–6	A 10, 11 : Noten nicht erhöht, Querstand zu Fl I, Va I
39	Bc 1	A 1 : Beziff. $\frac{7}{5}$
50	Bc 2	A 14 : Note <i>F</i>
51	Bc 5	A 1 : ohne Beziff.

Satz 2

Enthalten in **A 1, 5, 12–14**. Satzüberschrift *Recitat*: in **A 12**, *Recit*: in den übrigen Stimmen. Beziff. in **A 1** vollständig, in **A 14** fragmentarisch (fehlt in T. 5–8 und 11/5–15)

5	Bc 3	<i>andante</i> nur in A 1, 14
6	Bc 3	A 14 : Irrtümlich ↓
11	Bc 2	<i>andante</i> nur in A 1, 14
15	Bc 7	A 14 : ohne Fermate

Satz 3

Enthalten in allen Stimmen. Satzüberschrift in allen Stimmen außer **A 2, 3** *Recit*; in **A 11** mit dem irigen Zusatz *tacet*, vermutlich von fremder Hand. Die Singstimmen **A 2–5** sind mit zwei Ausnahmen ohne Angaben zu Tempo und Dynamik notiert, in **A 5**, T. 16, 28: *allegro*. Die Bezifferung ist in **A 1** nur in T. 2–3, in **A 14** in T. 2–8 enthalten.

1	Bc 1	<i>adagio</i> nur in A 12
6	Bc 1	A 12 : Beziff. mittlere Ziffer 4+, 3. Note ♯
12	Instr.	A 6–12, 14 : <i>allegro</i> (è) <i>forte</i>
26	B 7	A 5 : Note zu tief platziert (notiert eher c), vgl. Va II, Fl II
28	Va IV 1	A 11 : Doppelnotierung d/a (notiert c/g), a un- deutlich getilgt
	alle	<i>allegro</i> nur in A 1, 5, 8–12
29	Va I 1	A 8 : ♯ nach <i>d'</i>
	Va II 8	A 9 : ♯ statt ♯ vorgezeichnet
30	alle	<i>adagio</i> fehlt in den Stimmen A 2–5
32	alle	<i>allegro</i> nur in A 1, 12, 14 ; in A 6–11 erst zu T. 35
50	Bc 6	A 1, 14 : ohne Vorzeichen

50f.	S	Originaler Text <i>für des Türken und des Papsts</i> (vom Verlag aus Gründen politischer Korrektheit geändert)
56	Fl, Va	A 6–11 : <i>allegro</i> von T. 49 wiederholt
	Bc 5, 7	A 1 : Noten zu tief platziert (notiert eher c)
60	Fl I, Bc	A 1, 14 : <i>piano</i> -Vorschrift fehlt
81	Bc	<i>allegro</i> in A 1, 12, 14 ; in A 7, 9–11 erst zu T. 85, fehlt in A 6 und A 8

Satz 4

Enthalten in **A 1, 2, 6–12, 14**. Satzüberschrift *Aria* fehlt in **A 7, 9–11**. Die Stimmen **A 1, 12, 14** sind ohne dynamische Angaben notiert. Die Bg. sind in den Stimmen **A 6, 7** oft unterschiedlich gesetzt; folgende Bg. fehlen in **A 6** (Takt/Bg.): 5/2+3, 16/5+6, 17/1; in **A 7**: 3/3+4, 4/1–3, 5/1, 7/1+3, 7/6–8, 8/1–4, 9/1–6, 10/alle, 11/alle, 14/1+2, 27/3–4, 28/2–4, 29/4, 32/1–3, 33/1+3–4; über unterschiedliche Bogensetzung wird in den Anmerkungen berichtet. **A 8** ist vollständig bezeichnet, gelegentlich fehlende Bg. in den von **A 8** abhängigen Stimmen **A 9–11** werden nicht vermerkt. Der Satz ist in allen Quellen bis T. 33 ausgeschrieben mit *Da Capo*-Vermerk und Segno.

2, 35	Fl I 1	A 6 : <i>tr</i> fehlt
4, 37	Fl I ZZ 3	A 6 : Bg. 1.–2. und 3.–4. Note, fehlt in A 7 ; an Va angeglichen
	Va I ZZ2	A 8 : Gewellter Bg. über Notengruppe, Ausgabe wie A 9
6, 39	Fl I ZZ 1	Bg. 1.–2. und 3.–4. Note, an Va angeglichen
7	F II, II 5–8, 13	A 6, A 7 : 5. und 13. Note <i>e'</i> für die Blockflöten in <i>F</i> nicht spielbar
	Fl I, II 9ff.	A 7 : Bg. 9.–10. und 11.–12. Note; vgl. Va.
9	Instr. 1	A 1, 6–2, 14 : Fermate; hier zu T. 42 gesetzt
11	Fl I, Va III	A 6, 10 : <i>piano</i> -Vorschrift fehlt
12	Fl I, II 1–4	A 6, 7 : Bg. nur 2.–4. Note, vgl. Va.
13	S ZZ 2	A 2 : Text <i>solches</i>
19	Fl I 9f.	A 6 : ♯ zu 8. statt ♯ zu 9. Note
22	Fl I, Va	A 7, 9–11 : ohne <i>forte</i> -Vorschrift
23	Fl I 12	A 6 : ♯ statt ♯ vorgezeichnet
26	Fl I, II ZZ 2	A 6, 7 : Bg. 3.–5. Note
	Fl I, II ZZ 4	Bg. 10.–12. in A 6 , 11.–13. Note in A 7
28	Va III, IV	A 10, 11 : ohne <i>forte</i> -Vorschrift
29	Fl II 1–4	A 7 : Bg. 1.–2. und 3.–4. Note
30	Fl II 1–2	A 7 : Irrtümlicher HBg.
42	alle	Wert der Schlussnote fraglich (in T. 9 ♮ zu 1. Note)

Satz 5

Enthalten in allen Stimmen. Satzüberschrift *Choral/Chorale* fehlt nur in den Singstimmen **A 2–5**. Zusätzliche Wiederholungszeichen zu Anfang und T. 4/3 in **A 3–5, 10–13**. In den Singstimmen **A 2–5** sind keine *tr*-Zeichen notiert. Folgende Bg. fehlen in **A 2** (Takt/Bg.): 9/2–3, 15/1; **A 8**: 4/1, 16/1; **A 9**: 4/1, 16/1; **A 10**: 4/1, 9/1, 10/1, 14/1, 16/1; **A 11**: 4/1, 9/1, 11/1, 12/1, 13/1, 15/1–2, 16/1.

4	S 2	A 9, 10 : <i>tr</i> fehlt
11	Bc ZZ 2	A 12 : Bg. 2.–3. Note
17	SABc	Fermate fehlt in A 2, 3, 5–7, 14

Inhalt

Vorwort / Foreword	2
1. Sinfonia	3
2. Recitativo (Basso) Gleichwie der Regen und Schnee <i>Just as the rain and snow</i>	13
3. Recitativo (Soprano, Tenore, Basso) con Coro Mein Gott, hier wird mein Herze sein <i>My God, here will my heart abide</i>	14
4. Aria (Soprano) Mein Seelenschatz ist Gottes Wort <i>My soul's true treasure is God's Word</i>	24
5. Choral Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund <i>I pray, my Lord, with all my heart</i>	28
Kritischer Bericht	30

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.018), Studienpartitur (Carus 31.018/07),
Klavierauszug (Carus 31.018/03),
Chorpartitur (Carus 31.018/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.018/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.018), study score (Carus 31.018/07),
vocal score (Carus 31.018/03),
choral score (Carus 31.018/05),
complete orchestral material (Carus 31.018/19).